Ольга Ключарева, журналист

ПУТИ И ВСТРЕЧИ «СВЕТЛОВЛОСОЙ ЧУЖЕСТРАНКИ»

О двух книгах в одной:

Похиалайнен, М. В. Поездка времени: рассказы / Мария Похиалайнен. Танец пылинок: дневники / Юми Каэдэ; Перевод с японского М. Похиалайнен; художник В. Мягков. – Санкт-Петербург : Кордис, 2024. – 64 с., 96 с., встречная пагинация : ил.

Мария Похиалайнен – писатель, переводчик, совершившая настоящий подвиг: ведь не с современной же книгой на английском, например, имела она дело! С японским литературным памятником XI века. Пусть и переведенным на современный японский язык исследователем Такэси Каэдэ. И есть ощущение, что русский перевод выполнен буквально вчера, в течение дня и ночи. А вот уже сегодня и отпечатана книга, и готов увлекательный рассказ! Нет никакого напряжения. И никакого конфликта, никаких сомнений. Но есть глубокое знание времени, предмета, стиля, нюансов эпохи и истории... Не в этом ли заключается истинный смысл приложения человеком своего таланта и труда к делу?

Поблагодарим издательство «Кордис» и Светлану Альфредовну Склейнис, главного редактора. За внимание и отличное исполнение задуманного, за оригинальную идею исполнения: две книги в одной. Ведь так и есть в современной Японии – сохраняется там все, никуда не исчезает, даже несмотря на отсутствие видимых подтверждений тому. Словно в такой же вот книге, где под одной обложкой начали единую свою жизнь столь разные, рожденные в различные эпохи и отдаленные по времени обстоятельства, тексты... Однако, повторяем, все случилось как будто вчера: так легко Мария Похиалайнен сделала перевод, так легко рассказывает о прошлом, об увиденном и прочувствованном, о себе.

Светлый ум и, по-видимому, очень легкий характер. Таково первое впечатление при встрече и знакомстве с автором и переводчиком. Собственный (просится слово «самоотверженный») взгляд на вещи и явления. Это отмечаешь чуть позже... А еще Мария Владимировна провела в Москве в августе презентацию своей книги на полный зал. И так, что зал этот долго не отпускал ее. Дорого и важно. Доказывает, что есть неподдельный интерес и к предмету, и к истории, и к необыкновенной во многих своих проявлениях Японии.

Конечно, с любой страной нужно ожидать собственной встречи. Рассказов – все равно мало. Но о Японии в этом смысле – особо. Она раскрывается перед таким Путешественником, который готов принять всю *простоту бесконечного*. А она там – во всем. И в прошлом. И в том, какой вот сию секунду, сей миг, есть пейзаж из окна мчащегося синкансэн.

Всё и все – рядом. И так, именно так – в Японии, о Японии. В единой книге времени хранится и век XI, и век XXI. Стоит свернуть в безлюдный переулок... Или же сесть в вагон для курящих в синкансэн. И непременно встретить самого подходящего в ту минуту собеседника. Который расскажет «светловолосой чужестранке» обо всем, что «помнит»... Конечно, помнит не он сам, но «кто-то» в нем. Схвачено и это удивительное свойство японцев точно! Безоговорочно точно. Современный японец историю ощущает, а не откуда-то или от кого-то знает. Она, история в нем – словно

сама жизнь, продолжается всегда.

Поздравляем переводчика, автора, увлеченного человека с выходом книги. Поздравляем издательство.

«Светловолосой чужестранкой» назвал Марию современный японец, когда узнал, с какой целью она приехала в Сакаи и что ищет кофун, могильный курган государя Нинтоку, правившего страной в IV веке. Что читала «Кодзики» и «Нихон-сёки» (хроники VIII века). И неслучайно он спросил, не обижается ли его собеседница, что он станет так называть ее – определение это в Японии понимается различно. Но и нам, и им – кто в рассказе Марии сейчас уйдут в увлеченный разговор, а мы его станем читать – сразу ясно: «чужестранка» уже своя. Старая и добрая знакомая. Ведь она чувствует *простоту бесконечного*.

Видеозапись встречи с Марией Похиалайнен в Москве и ее рассказ о книге «Повозка времени»/«Танец пылинок» смотрите на каналах

Rutube:

https://rutube.ru/video/private/b8c251b4b874b11d5dd6433de0c2447d/?p=is_WtSEbBRQwky575Fpm0g

YouTube:

<https://youtu.be/l2KL6xB23V4>

КРАТКАЯ СПРАВКА ОБ ИЗДАНИИ

Похиалайнен, Мария Владимировна

Повозка времени: рассказы / Мария Похиалайнен. Танец пылинок: дневники / Юми Каэдэ; Перевод с японского М. Похиалайнен; художник В. Мягков. – Санкт-Петербург: Кордис, 2024. – 64 с., 96 с., встречная пагинация: ил.

Книга с двойным входом (перевертыш).

В первую часть вошли рассказы о событиях раннего средневековья Японии, об исторических и полупоэтических личностях того далекого времени. В них представлена точка зрения собеседников, встретившихся автору во время его путешествия по Японии.

Во второй части представлен перевод на русский язык дневниковых записей Юми Каэдэ, события которых происходят во второй половине XI века. Имя автора условно: не в традициях японского средневековья было бережно хранить имена женщин. Размышления, переживания и стихи юной девушки увидели свет благодаря исследователю Такэси Каэдэ, обнаружившему старинную рукопись и сделавшему перевод ее на современный японский язык.

АВТОР

Похиалайнен Мария Владимировна, член Союза писателей, член Союза переводчиков.

Автор трех поэтических сборников: «Неотправленные письма», «Не верьте клятвам, сестры» и «Поведал странник» (переводы).

Печаталась в различных журналах и альманахах: «Изящная словесность», «На Севере Дальнем», «Парад литератур», «Весенняя радуга»; в антологиях: «Литературное Подмосковье-2007», «Северная строка: Колымская поэзия XX-XXI веков», «ЛиТр» (Литературный Троицк), «Поэзия Троицка».

Лауреат премии «Литературное Подмосковье» (2007), лауреат III Открытого конкурса художественного перевода (Магадан 2019).